

**Мирослав Волинський**

# **Гарненька**

**камерна опера  
на 1 дію (2 картини)**

**За новелою Кетрін Менсфілд  
«Склянка чаю»**

**лібрето Мирослава Волинського**

**Клавір**

Дійові особи:

Роузмері Фелл - мецо-сопрано

Філіп (її чоловік) - баритон

Емілі Сміт (Гарненька) - сопрано

Антиквар - бас

Дія відбувається в Англії в 20-роках ХХ ст.

# Гарненька

Мирослав Волинський

## Вступ

Andante

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 4/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and a *dolcissimo* marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a complex rhythmic accompaniment with many beamed sixteenth notes.

The second system continues the musical piece with two staves. The upper staff has a melodic line with a long slur over several measures. The lower staff continues the intricate rhythmic accompaniment.

The third system of the score shows a change in dynamics to mezzo-forte (*mf*) in the upper staff. The lower staff continues with its rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line and the number 12 in a box.

1

The fourth system begins with a first ending bracket labeled '1'. The upper staff changes to a 12/8 time signature. The lower staff has a dynamic marking of mezzo-forte (*mf*) and includes the marking *esspres.* (espressivo).

The fifth system continues the 12/8 time signature. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff continues with the accompaniment, including some chordal textures.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of a piano score, starting with a boxed number '2'. The right hand has a long, sweeping melodic phrase. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present.

Third system of a piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment with chords and eighth notes.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand has a steady accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Fifth system of a piano score, starting with a boxed number '3'. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *f*. The left hand has a steady accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *mf*. The left hand has a steady accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign. The word *Attacca* is written at the bottom right.

# Картина I

(Маленький антикварный магазин. Антиквар заканчивает оформлять витрину.)

## 4 Andante moderato

Musical score for measures 4-5. The piece is in 12/8 time and B-flat major. Measure 4 starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

## 5

Musical score for measure 5. The piece changes to 4/4 time. The dynamic is mezzo-forte (*mf*). The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active bass line with some triplets.

На одном из стелажів побачив коштовну шкатулку і вирішив її заховати в шухляду.

Musical score for measures 6-7. The piece is in 4/4 time and B-flat major. The dynamic is mezzo-forte (*mf*). The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady accompaniment.

Musical score for measures 8-9. The piece is in 4/4 time and B-flat major. The dynamic is mezzo-forte (*mf*). The right hand has a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment.

6

Антиквар

*mf*

Ну ось, віт-ри-на го-то-ва.

*mf* *mp*

Антиквар

*mf*

Як ка-жуть: хо-

*mf* *mp*

Антиквар

*p* *mf*

- ро - ша ре - кла - ма - по-ло - ви - на ус - пі-ху.

*p* *mf*

7

Антиквар

*mf*

Пре-крас-ні ле-ді по-вин - ні о -

*mf* *p* 2

Антиквар

- то - чу-ва-ти се-бе пре-крас - ни-ми ре -

Антиквар

- ча - ми. А-ле з ін-шо-го бо - ку чи

8

Антиквар

ду - же ці ре - чи по - тріб - ні їм?

*p*

Антиквар

Ад - же во - ни бу - дуть ті - льки скла - да - ти

Антиквар

кон - ку - рен - ці - ю сво - їм гос - по - ди - ням. Бо

Антиквар

хто жто - ді зверне у - ва - гу на блиск пре - крас - них о - чей, ко -

Антиквар

- ли їх за - тьма - рить блиск ді - а - ман - тів і ру - бі - нів?

Антиквар

А - ле, не дай Бог, про це кра - су - ням ска - за - ти - і

Антиквар

біз - не-су кі-нець.

*p* *f* *mp*

Антиквар

Ін - ша спра - ва (м'я-ко

*mf* *f* *mf* *esspres.*

Антиквар

ка-жу-чи) - не ду - же кра - си - ві

Антиквар

ле-ді. Ці ре - чи мо - жуть тро - хи згла-ди-ти

*f* *p*

Антиквар

їх - ні не - до - лі - ки. Та з ін - шо - го бо - ку

Антиквар

мо - жуть зі - гра - ти з ни - ми злий жарт. Не ду - же

Антиквар

я - кіс - на, так би мо - ви - ти, кра - са мо - же ви - гля - да - ти на їх

Антиквар

тлі ще більш по - твор - но - ю. А - ле спро - буй їм це ска -

Антиквар

*mf* *p*

- за - ти - зно - ву ж біз - не - су кі - нець.

*f*

*mf*

(Заходить леді Роузмері Фелл).

**11 Andante**

Антиквар

*mf*

Ну

*mf* *esspres.*

ось од - на із них.

12

Роузмері

*mf*

Ві - та - ю, па-не ан-ти-ква - ре!

Роузмері

*mf*

Як ва - ші спра-ви? Чи

Роузмері

є щось но - вень-ко-го для ме - не?

3

13

Антиквар

Ві - та - ю, блис-ку - чу ле - ді.

3

Антиквар

Як ва-ше здо-ро-в'я? Як міс-тер Фі-ліп? На-

Роузмері

Ну-ну.

Антиквар

-пев-но не мо-же на-ті-ши-тись та - ко - ю знат-но-ю дру-жи-но-ю?

14

Роузмері

Ва-ші сло-ва та - кі об-лес-ли-ві.

92

Роузмері

А - ле до спра - ви.

Антиквар

Для ле - ді зав-жди ши - ро - кий

Антиквар

ви - бір, ці - ла віт - ри - на. Ба - га - ті

Антиквар

ле - ді по - вин - ні о - то - чу - ва - ти се - бе

Антиквар

пре - крас - ни - ми ре - ча - ми.

Роузмері неухажно розглядає стелажі з антикваріатом,  
видно, що ці речі її не дуже цікавлять.

**15 Moderato**

Роузмері

102

А - ле чо - му тіль - ки ба - га - ті,

Роузмері

104

ад - же кра - са для всіх — кра - са.

Антиквар

На жаль для бід-но-ї ле - ді

Антиквар

во - на не ду-же до-ступ - на.

16

Роузмері

Не-вже?

Антиквар

Ну хі-ба во-на ма-є ба -

Антиквар

- га - то - го джен-тль - ме - на.

*mf*

*espress.*

Роузері

Та - ке бу - ва - є?

Антиквар

Бу - ва - є. Як-що

*mp* *p*

Роузері

*mf* Здивовано і насторожено

Гар - нень-ка?..

Антиквар

во - на гар-нень-ка...

*sfp* *agitato*

3 3

17 Andante tranquillo

Ніби виправдовуючись. *mf*

Антиквар

А - ле вам, ле - ді, не -

*tr* *tr*

3 3

Антиквар

- ма - є по - тре - би цим тур - бу - ва - ти - ся.

3 3 3 3 3 3

Роузмері

насмішкувато

Звіс - но!

122

Антиквар

Вам тут до - ступ - не все!

3 3 3

Роузмері розглядає виставлені товари, але без захоплення.

18 **Pochissimo più animato**

*mf*

Роузмері

126

Ну то - ді я візь-му о-цю каб-луч - ку і що

Роузмері

128

брош - ку з ру - бі - на-ми.

Антиквар

*mf*

У ле-ді хо-ро-ший смак. Це

131

Роузмері

Бай - ду-же...

Антиквар

пла - ти - на.

Роузмері дає чек.

**19 Moderato**

132

Роузмері

*mf*

Ось чек. Я га-

Антиквар

*mf*

Антиквар ховає чек, майже не дивлячись.

135

Роузмері

-да-ю, там до-стат-ньо?

Антиквар

*mf*

Ви ду-же шед-ра, ле-ді!

Роузмері розглядає куплені речі.

*mf*

**20 Pochissimo meno mosso**

Роузмері

*mf*

у ме-не вже стіль-ки цих іг-ра-шок.

*p*

Роузмері

А чи є у вас щось о-соб-ли-ве?

Антиквар

О-соб-

з напускною таємничістю

Антиквар

-ли - ве? Зви - чай - но.

*mf*

3

21 **Misterioso**

Антиквар

А - ле не для кож-них о - чей.

*p*

*p*

Антиквар

А-ле для вас, ле-ді...

*tr*

*p* *mf*

(виймає з-під прилавка невелику емалеву шкатулку)

*sfp*

22 Andante

Антиквар

*mf*

По - глянь - те на цю шка -

*mf*

*p*

Антиквар

- тул - ку, о - здоб - ле - на справж - ні - ми ді - а -

Роузмері зняла рукавички розглядаючи шкатулку.

Роузмері

<sup>162</sup>

Гар - нень - ка річ! Чу - до - ва!

Антиквар

- ман - та - ми. Я

*tr*

164

Роузері

Антиквар

А ці-  
ще ї-ї ні-ко-му не по-ка-зу-вав.

166

Роузері

Антиквар

- на?  
Ці - на від-по-від - на.

168

Роузері

Антиквар

Двад-цять ві-сім...  
Двад-цять ві - сім гі-ней.

Роузмері поклала її назад на прилавок.

Роузмері

170

Про-шу при-

*mp*

Роузмері

172

- три-ма-ти її для ме-не, доб-ре? Я ще по-

*p* *mf*

24 **Andante molto**

Роузмері

174

- ду-ма-ю...

Антиквар

Зви-чай-но! Зви-чай-но!..

*mf*

176

Роузмері

До по-ба-чен-ня, сер!

Антиквар

Всьо-го най-кра - що-го,

Антиквар

ле - ді!

*tr*

*p*

Роузмері повільно виходить і деякий час стоїть біля під'їзду.  
Таке враження, що їй зовсім не хочеться йти додому.

**Andante**

**Andante moderato**

*allargando*

*p*

Емілі Сміт в мокрому обідраному пальто підходить до Роузмері.

25

186

**Poco allegro**

*mp*

Емілі

*mf* *p*

Ма-дам, мож - на Вас на хви-

Емілі

189

- ли - ноч-ку?

Роузмері

189

Me - не?

*mf*

Емілі

191

*mf* 3

Ма-дам, чи не мог - ли б Ви ме - ні да-ти гро-шей

*p*

194

Емілі

на склян-ку ча - ю?

194

Роузмері

На склян-ку ча-ю?

*mf*

*mf* *f*

26

197

Емілі

(понура) *p*

Ні

197

Роузмері

У вас що — зов-сім не-ма-є гро-шей?

*mf* *p*

199

Емілі

пен - ні.

199

Роузмері

Як див - но! Як мог-ло це

*mf*

202

Роузмері

ста - ти-ся?

204 *mp*

Емілі

Ой, це дов - га іс - то - рі - я.

*p*

27

205 *mp*

Емілі

А - ле цей віч - ний дощ...

*f* *fp* *p*

207 *mp*

Емілі

Я так за - мерз-ла.

*f* *fp* *p* *f*

28 Poco allegro

Роузмері

211 *f*

А да-вай по-ї-де-мо до ме-не на

Роузмері

214 *mf*

чай. Емілі злякано відсахнулася. Я сер-йоз-но! А чо-му б і

Роузмері

217

ні? По-ї-де-мо. По - ї - де-мо до ме-не на ав - то, і ви-п'є-мо

Емілі

220 *mp*

Ви... Ви справ-ді, ма-дам?

Роузмері

220 *f*

ча-ю. Ну, зви - чай-но!

**29 Poco allegro**

Роузмері

Я те - бе за-про - шу-ю.

Роузмері

Сьо - год - ні я бла-го-дій - ни-ця.

Роузмері

По-да-руй ме-ні ра-дість. По-го-джуй-ся.

**30 Moderato**

Емілі

А ви не здас - те ме - не в по -

Емілі

231

- лі - ці-ю? *mf*

Роузмері

231

В по - лі - ці-ю? Для чо - го? Я

*p* *mf*

**31 Poco allegro**

Роузмері

234

хо - чу ли-ше, що-би ти зі -

*mf*

Роузмері

236

- грі - ла-ся, а я би по-слу - ха-ла те,

Роузмері

238

що ти за-хо-чеш ме-ні роз-по-віс - ти. Не

240  
Роузмері

бій - ся. Та вреш-ті - решт ми з то - бо - ю жін-

3 3 3 3 3

32

242  
Роузмері

- ки. І хо - ча ме-ні по-шас-ти - ло

244  
Роузмері

біль - ше, ти мо-жеш роз - ра - хо - ву-ва-ти...

246  
Роузмері

Чути сигнали з автомобіля. *f* Гай - да! Мо - є ав -

Роузмері

248

- то ось там, за ро-гом!

*p*

Роузмері бере Емілі за руку і вони біжать до автомобіля.

*f*

### Інтермеццо

33 **Allegro vivo**

*f*

34

ff

Musical notation for measures 34-35, first system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *ff*.

*mf* *poco a poco cresc.*

Musical notation for measures 36-37, second system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf*, *poco a poco cresc.*

*f*

Musical notation for measures 38-39, third system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*.

35

*p* *mp*

Musical notation for measures 40-41, fourth system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *mp*.

5 *mf*

Musical notation for measures 42-43, fifth system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf*. Fingering: 5.

Musical notation for measures 44-45, sixth system. Treble clef, bass clef.

36

*mp* *mf* *f* *p* *f*

37

*mp* *f* *f* *mf* *poco a poco cresc.* *f*

38

First system of musical notation for measures 38-39. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a whole chord, followed by a series of eighth notes and quarter notes, some with accents. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment with occasional quarter notes. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation for measures 38-39. Similar to the first system, it features a treble and bass staff. The treble staff continues with melodic lines and chords, while the bass staff maintains the eighth-note accompaniment. The key signature remains one sharp.

Third system of musical notation for measures 38-39. The treble staff starts with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and a whole chord. The melodic lines continue with eighth and quarter notes. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature changes to two sharps (F# and C#).

Fourth system of musical notation for measures 38-39. The treble staff begins with a dynamic marking of *f* (forte) and a whole chord. The melodic lines continue with eighth and quarter notes. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature changes to two flats (Bb and Eb).

39

First system of musical notation for measures 39-40. The treble staff starts with a dynamic marking of *p* (piano) and a whole chord, followed by a continuous eighth-note melody. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats.

Second system of musical notation for measures 39-40. The treble staff continues with the eighth-note melody. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature remains two flats. The word *esspres.* (espressivo) is written in the bass staff.

First system of musical notation, measures 40-41. The score is in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The right hand features a melodic line with eighth notes and a sixteenth-note triplet. The left hand provides a bass line with eighth notes and rests. A dynamic marking of *f* (forte) is present in both staves.

Second system of musical notation, measures 42-43. The right hand continues the melodic line with eighth notes and rests. The left hand continues the bass line with eighth notes.

Third system of musical notation, measures 44-45. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests. The left hand continues the bass line with eighth notes.

Fourth system of musical notation, measures 46-47. The score changes key signature to two flats (B-flat, E-flat). The right hand features a melodic line with eighth notes and rests. The left hand continues the bass line with eighth notes. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the right hand.

Fifth system of musical notation, measures 48-49. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests. The left hand continues the bass line with eighth notes.

Sixth system of musical notation, measures 50-51. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests. The left hand continues the bass line with eighth notes.

Musical score for measures 40 and 41. The piece is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music is marked *f* (forte). The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

42

Musical score for measures 42 and 43. The key signature changes to one flat (B-flat). The right hand contains triplets of eighth notes, indicated by the number '3' and a bracket. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 44 and 45. The right hand features a complex melodic line with slurs and accents, marked *mp* (mezzo-piano). The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

43

Musical score for measures 46 and 47. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked *f* (forte). The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 48 and 49. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 50 and 51. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

44

Musical notation for measures 44-45. The piece is in 12/8 time. Measure 44 starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a dynamic marking of *f*. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. Measure 45 continues the melodic and harmonic development.

Musical notation for measures 46-47. The treble clef part features a melodic line with slurs and ties. The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Musical notation for measures 48-49. The treble clef part shows a melodic line with a key signature change to two flats in measure 49. The bass line continues with eighth-note accompaniment.

45

Musical notation for measures 50-51. Measure 50 begins with a dynamic marking of *ff*. The treble clef part features a melodic line with slurs. The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Musical notation for measures 52-53. Measure 52 has a dynamic marking of *mf* and the instruction *poco a poco cresc.*. The treble clef part features a melodic line with slurs. The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Musical notation for measures 54-55. Measure 54 has a dynamic marking of *f*. The treble clef part features a melodic line with slurs. The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Чути сигнали з автомобіля.

Attacca

## Картина II

Кімната Роузмері, дещо схожа на антикварний магазин, заставлена різноманітним антикваріатом. В кутку рояль. Роузмері та Емілі, ще під враженням від швидкої поїздки містом, забігають в кімнату.

46

**Allegro**

mf

47

Roузмері

Ну, ось! Ми вдо - ма.

*p*

Побачивши чайник на столі.

Roузмері

О, чай нас вже че - ка - є!

41

Detailed description: This block contains the musical score for measures 46 and 47. Measure 46 is a piano introduction in 3/4 time, marked 'Allegro' and 'mf'. It features a treble clef with a melody of eighth and sixteenth notes, and a bass clef with a simple accompaniment of quarter notes. Measure 47 begins with a vocal line for 'Roузмері' in a treble clef, with lyrics 'Ну, ось! Ми вдо - ма.' The piano accompaniment continues with a treble clef melody and a bass clef accompaniment, marked 'p'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Побачивши чайник на столі.

Roузмері

17

О, чай нас вже че - ка - є!

Detailed description: This block contains the musical score for measure 17. It features a vocal line for 'Roузмері' in a treble clef with the lyrics 'О, чай нас вже че - ка - є!'. The piano accompaniment is in a treble clef with a melody of eighth and sixteenth notes, and a bass clef with a simple accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

48

Роузмері

*mf*

Ски - дай сво - є мок - ре паль -

*f* *mp*

Роузмері

- то і ка - пе - лю - шок. Сю -

49

Роузмері

-ди! Пря - мо

Роузмері

на під - ло - гу пе - ред ка -

Роузмері

35

- мі - ном.

Роузмері

38

Я та - кож.

*tr*

*f*

*tr*

Роузмері

42

Хай про - сох - нуть.

*tr*

Роузмері

45

*f*

Роузмері

47

При - слу - га

Роузмері

50

по - тім під - бе - ре.

52

Роузмері

53

А те - пер до ча - ю! Швид - ше!

Роузмері розливає чай по склянках.

53

Piano accompaniment for the first system of music, featuring a treble and bass clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The music consists of a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

54

Роузмері

Musical score for the second system, including a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 68 with the lyrics "І брен - ді!". The piano accompaniment continues from the previous system.

Емілі

Musical score for the third system, including a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 73 with the lyrics "Ні! Не тре - ба ме-ні брен - ді!". The piano accompaniment continues from the previous system.

55

Емілі

Musical score for the fourth system, including a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 77 with the lyrics "Я". The piano accompaniment continues from the previous system.

Емілі

81

хо - чу тіль - ки склян - ку ча - ю, ма -

Емілі

56

85

- дам. Емілі починає нервово плакати.

*poco a poco dim.*

Роузмері

57 Moderato

93

Роузмері подала їй склянку з чаєм.

*mf*

Ну, не плач, ну, не плач, бід-нень-ка.

*p mf*

Роузмері

96

Ось ви-пий ча-ю і зі-грій-ся.

Емілі робить кілька ковтків. потім відкладає склянку з чаєм вбік.

*rit.*

58 **Allegro moderato**

Емілі

101

Раптом Емілі зривається. Я

Емілі

103

біль - ше так не мо - жу.

3 3 3 *f*

Емілі

107 *f*

Я цьо - го не ви - три-ма - ю,

*mp*

3

Емілі

59  
109

не ви - три-ма - ю.

*f*

Емілі

111

Я щось зроб - лю з со - бо - ю.

*f*

113 *f* *росо а росо dim.*

Емілі

Не мо - жу так біль - ше жи - ти! Не

115 *allargando molto*

Емілі

мо - жу... Не мо - жу...

**60** **Moderato**

117 *mf*

Роузмері

Не го - во - ри так! Пе - ре - стань! Не тре - ба

119

Роузмері

пла - ка - ти. Да -

121

Роузмері

- вай я про те - бе по - тур - бу - ю - ся.      Хі - ба ти не

124

Роузмері

ба - чиш, як доб - ре, що ти ме - не зу - стрі - ла.      А

127

Роузмері

я      що - не - будь при - ду - ма - ю.      О - бі - ця - ю.      Лиш не

130

Роузмері

плач      біль - ше.      Будь лас - ка!

62 Allegro vivo

Емілі потрохи заспокоюється і починає їсти.

Роузмері

137 *mf*

Ну ось, бе - ри що хо - чеш. Он сенд - віч,

63

Роузмері

142

о - це кру - а - сан. А мо - же

Роузмері

147

прос-то хлі - ба мас-лом?

64

Роузмері

152

Ще од - ну склян - ку ча - ю.

65

Роузмері

157

І цу - кор не за - будь.

Роузмері

161

То - бі по - тріб - но

Роузмері

165

для від - нов - лен - ня сил.

66

*f*

*f*

67

*mf*

*f poco a poco dim.*

190

Розмери

*mf*

Так

68

Moderato

Роузмері

195

що з то-бо-ю ста-ло-ся, як-що це не сек-

*p* *mp*

Andante

Роузмері

198

-рет?

*mf*

69

Емілі

202

Я

*mp* *mf*

204  
Емілі  
вчи - ла - ся спі - ва - ти. Це до - ро - го.

206  
Емілі  
*tr*  
У ме - не був ша - ну - валь - ник, я -

208  
Емілі  
70 *mf*  
- кий пла - тив за це. А я бу - ла гар -

210  
Емілі  
- нень - ка. Він так ка -  
здивовано *tr*  
210  
Роузмері  
Гар - нень - ка?

212

Емілі

Роузмері

-зав.

*mf*

А те - пер?

*mp* *p* *mp*

214

Емілі

*mf*

Те-пер у ньо-го ба-га-та дру-жи - на.

*mf*

216

Емілі

*p*

А вме - не біль-ше не-ма - є гро-шей.

*p* *mp*

71 Moderato

Філіп *mf*

У двері постукали. Чи

Роузмері *mf*

Так, за - ходь.

Філіп

мож-на ме-ні вві-йти, Роуз-ме - рі?

Заходить Філіп.

Філіп, побачивши Емілі, трохи знітився, але швидко опанував себе.

72 Accelerando molto

A tempo

Філіп *mf*

О, про-бач-те, я не

230

Роузмері *mf*  
Ні - чо - го, зна-йом ся, — це мо-я

Філіп  
знав, що у нас гос - ті.

*mf* *mp*

3

232

Емілі *p*  
Сміт, ма-дам.

Роузмері *mf*  
по - дру - га, міс... міс

*mf* *p*

234

Роузмері *mf*  
Сміт. Нам по-тріб - но трі-шеч-ки по-го-во-ри - ти.

Філіп  
О,

*mp*

73 Moderato molto

Філіп

так. Ро-зу-мі-ю.

Філіп глянув на плащі і капелюшок, що лежали на підлозі, підійшов до вікна і обернувся спиною.

74 Moderato

Філіп

Я - кий жах -

244 *mf*

Роузмері

Філіп

Так, жах-  
- ли - вий дощ сьо-год - ні.

*f* *p*

246 **Andante**

Роузмері

Філіп

- ли - вий.

І чим за -

*p* *mf espr.*

248 *mf*

Роузмері

Філіп

Во-на вчить - ся спі-  
- йма - єть-ся міс Сміт?

Роузмері

250

3

- ва - ти. При-йде час і ми по-ба-чи-мо і - ї на

Роузмері

252

сце - ні ко - ро - лів - сько - ї о - пе - ри.

*mf*

Філіп

*mf*

Он як. А-ле в цьо - му мок - ро-му плат-ті ми

*p*

Філіп

швид - ше по - ба - чи - мо і - ї в лі - кар-ні.

*mf*

Філіп

При-не - си будь лас-ка сво-ю чер-во - ну

Філіп

сук - ню, не-хай міс Сміт пе-ре-вдяг-не-ть-ся в су - хе.

Роузмері

В цій

Філіп

Ти ж і - ї і так не но - сиш.

266

Роузмері

сук-ні хі-ба що ли-ше на сце-ну.

Філіп

А по-тім міс Сміт

77

Філіп

нам за-спі-ва-є.

Роузмері виходить.

*espr.*

78 **Rapido**

Філіп

Філіп і Емелі намагаються не дивитись одне на одного. Як ти по-

Філіп

- тра - пи - ла сю - ди, Е - мі-лі?

*p* *f* *mp*

**Andante calmato**

Емілі

280 *mp*

У вас ду-же хо - ро - ша дру-жи - на...

*p*

**79 Rapido**

Філіп

*mf*

Ти слід-ку - ва-ла де я жи-

*p* *f* *p* *espr.*

Andante calmato

*mp*

Емілі <sup>285</sup>

Ні, це ста - ло-ся

Філіп

-ву?

*f* *mf*

80

Moderato severo

Емілі <sup>288</sup>

зов-сім ви-пад-ко-во.

Філіп

*mf*

Ти ж зна-єш,

Філіп

ми не мо - же-мо біль - ше зу - стрі - ча - ти-ся.

**Roco agitato**

Філіп

Мій те-пе-ріш-ній ста-тус ви-ма-га-є без-до-

Філіп

- ган - но - ї ре - пу - та - ці - ї.

Філіп

Я на-ді-ю-ся, ти змо-жеш ме-не зро-зу-мі - ти.

81  
300

**Andante**

*mf*

Емілі

Зви-чай-но. Я у те-бе не тіль-ки «гар-

Moderato

302

Емілі

- нень-ка», а й «ро-зум-нень - ка».

Філіп

Ми не

6

82

Емілі

mp

Так...

Філіп

зна - є-мо од - не од - но-го.

6

Несподівано входить Роузмері з сукнею. Філіп і Емелі замовкають.

12/8

308 *mf*

Роузмері

Ось. Лед-ве знай-шла — там стіль-ки вся-ко-го мот-ло-ху.

310

Роузмері

Ось там мо - жеш пе - ре-вдяг-ну - ти - ся.

Емілі бере сукню і виходить

83 Andante

*mf* 3 3 3 3 3

**84 Rapido**

З погано прихованою злістю.

Філіп

*mf*

По - слу-хай, Роуз. По-яс-

*f* *p*

Філіп

- ни, хто во-на та-ка? І що все це о-зна-ча-є?

*p* *f*

**85 Moderato**

Роузмері

<sup>322</sup> *mf*

Я пі-ді-бра-ла і - і бі-ля ан-ти-квар - но - ї крам -

*tr*

Роузмері

<sup>324</sup>

- нич - ки. Справ-ді. Зов-сім ви-пад-ко - во.

326

Роузмері

Во - на по-про-си - ла ме-не да-ти їй гро-шей на склян-ку

328

Роузмері

ча - ю, і я ви - рі - ши - ла

330

Роузмері

взя - ти і - ї з со - бо - ю.

Філіп

А - ле

**86** **Rapido**

Філіп

що, дідь - ко ї - ї візь - ми, ти зби -

332

Роузмері

Не -

Філіп

- ра - єш - ся з не - ю ро - би - ти?

*mf* *f*

**Andante calmato**

333

Роузмері

- хай по-ки по-бу - де у нас, а там по-ба - чи-мо.

*p* *mf*

335

Роузмері

По-тур - бу - є-мось про не - ї.

*p*

337

Роузмері

Не зна - ю, як... та хай во-на від-чу - є...

Філіп

(перебиває її) *mf*

Ти

87 **Allegro moderato**

Філіп

з ро - зу - му зій - шла. Цьо - го

**Andante**

340

Роузмері

Я зна-ла, са-ме

Філіп

прос-то не мож-на ро-би-ти.

342 *mf*

Роузмері

так ти ска-жеш. А - ле чо - му б і ні?

**88** Risoluto

344 *mf*

Роузмері

Я так ба - жа - ю! Xi -

346

Роузмері

- ба це не ар - гу - мент?

348

Роузмері

Я так ви - рі - ши - ла...

Входить Емілі переодягнена і причесана, Роузмері замовкає..

**89 Moderato**

Філіп

*mf*

O! В цій сук-ні

*f mf fp*

**Adagio molto**

Емілі

353

*p*

Дя - ку-ю!

Філіп

*mf*

ви прос - то ча-рив - на! Так

*p*

**Andante moderato**

**90 Adagio molto**

Емілі

356

*p*

«По -

Філіп

що ж ви нам за-спі-ва - є-те?

*p*

358 **Allegro** **Moderato**

Емілі  
- ки - ну - ту Ді - до - ну».

Роузмері  
*mf*  
Чу - до - во! Он там ро -

360 **Lento**

Роузмері  
- яль. Емілі повільно йде й сідає за рояль.

91 **Ad libitum** Емілі пробує клавіатуру.

Емілі співає заключну арію Дідони з опери Генрі Перселла "Дідона і Еней".\*

92 **Larghetto**

Piano introduction for measure 92, featuring a treble and bass clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. The music is marked *p* (piano).

Емілі

371 *p*

Ко - ли в зем - лі за - сну на-ві - ки я — хай не

Vocal and piano accompaniment for measures 371-374. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The music is marked *p*.

Емілі

375

пла - че ду - ша, не пла - че ду - ша тво -

Vocal and piano accompaniment for measures 375-378. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The music is marked *p*.

93

Емілі

379

- я. Ко - ли в зем - лі за -

Vocal and piano accompaniment for measures 379-382. The vocal line is in a treble clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The music is marked *p*.

\* Український переклад Анни Волинської.

383

Емілі

- сну на-ві - ки я — хай не пла - че ду - ша, не

Роузмері

383

(мимоволі) *tr* Гар - нень-ка?!

Філіп

Бо-же, я - ка во-на гар - нень-ка...

387

Емілі

пла - че ду - ша тво - я. Зга-

Роузмері

387

Ти ска-зав «гар - нень-ка»?

Філіп

*mf* 3 (виправдовуючись)

Я так ска-зав? Ну

Емілі починає прислухатися до розмови.

391

Емілі

-дай ме-не, зга - дай ме-не,

Роузмері

3

Ти так вва - жа - єш?

Філіп

звіс-но... У цій сук - ні.

Емілі перестає співати.

394

Емілі

та сер - ця біль не - хай ми-не...

Роузмері

3

Я, я про це не по - ду - ма-ла...

Філіп

94

## Andante molto

*mp*

Емілі

О, Бо - же! Да - лі не па - м'я -

*p*

Емілі

- та - ю... Дав - но вже не спі - ва - ла.

95

## Allegro moderato

*mf*

Роузмері

Ні - чо - го. Ми і так змог -

*mf*

Роузмері

12  
- ли о - ці - ни - ти твій та - лант.

Емілі

*mf*

*p*

Ви - бач-те...

Філіп

Я зво - ру - ше-ний!

Емілі повертається на своє місце за столом.  
Філіп встає.

*mp*

*mf*

*mf*

97 **Moderato animato**

Філіп

*mf*

Ми - лі да - ми. Зму - ше-ний

*mf*

*mp*

Філіп

вас по-ки-ну-ти, ме-ні по-тріб - но у - лад-на - ти

Філіп

де-я-кі сво-ї спра-ви. Про-шу вас

Філіп

да-ти ме-ні зна-ти, як-що міс Сміт ви-я-вить ба-жан-ня

98 L'istesso tempo

Філіп

зна-ми по-ве-че-ря-ти.

*mf*

(Філіп виходить до свого кабінету.

Роузмері проводжає його до дверей, перевіряє чи вони замкнені, потім відходить вбік).

*poco a poco dim.*

*mf* *p*

99 **Andante, poco rubato**

Роузмері

*p* (вбік)  
«Гар-

*tr* *p*

Роузмері

- нень-ка... Я зво-ру-ше-ний...»

*p*

Роузмері

56

Як я про це не по - ду - ма - ла?..

підходить до столу, де сидить Емілі.

*allargando*

*p*

100 **Andante molto**

Роузмері

65

Ну ось. Ти від - по - чи - ла і зі - грі - ла - ся.

*mf*

*mf*

*p*

Роузмері

67

А - ле мій чо - ло - вік зов - сім за - був, що

*mf*

*p*

Роузмері

ми вже за-про - ше-ні на ве - че - рю.

*mf*

Роузмері

То-му ось візь-міть і я не

*p* *mf*

Роузмері

смі - ю вас біль - ше за - три - му - ва - ти.

Роузмері дає Емілі чек.

**101** **Doppio movimento**

*mf*

Емілі пробує віддати чек.

Емілі *mf*

А-ле ж ма-дам... *mf*

Роузмері

Бе - рить! Зци - ми гро-ши-ма ви

Роузмері

змо - же-те за - вер - ши-ти ва - ше на -

Роузмері

- вчан - ня і вам не по-тріб-но бу-де на - віть за -

*p*

Роузмері

- ле - жа - ти від но - вих ша-ну - валь - ни-ків.

102 Moderato

Емілі

Не зна - ю як вам дя - ку-ва - ти, ле - ді.

Емілі хоче віддати сукню, Роузмері її зупиняє.

Роузмері

По-стри-вай - те!

Andante

Роузмері

Сук-ню за-лиш-те со - бі.

103 Moderato

Роузмарі приносить великий згорток.

Роузмері

*mf*

*trp*

A

94  
Роузмері  
це вам най-кра - ше мо - є бі - ле плат - тя. О -

96  
Роузмері  
- дяг - не - те йо - го на свій де-бют на сце - ні.

104  
98  
Емілі  
*f*  
Хай Бог від - дя - чить вам за ва - шу доб - ро - ту!...

100  
Роузмері  
**Piú sostenuto**  
Не по-тріб-но по-дя-ки.

105 Moderato animato

102 *mp* жорстко

Роузмері

Ли - ше про од-не по-про - шу вас — за-бу-ти

105

Роузмері

но-мер цьо - го бу - дин - ку і, на-віт, на - зву

108 *animato molto*

Роузмері

ву-ли-ці. І щоб я вас біль-ше не зу-стрі-ча - ла

106 Allegro

111

Роузмері

в цьо - му квар - та-лі.

**Andante molto** **Moderato**

Роузмері

Паль-то і ка-пе-

Роузмері

- лю-шок ва - ші      вже під - сох - ли -      то ж про-ща -

**Andante** *allargando*

Емілі

На доб - ра - ніч, ле - ді.

Роузмері

-вай - те.

Емілі повільно підймає свої речі.

**107 Adagio**

*allargando*

Емілі стрімко вибігає з кімнати.

**108 Allegro molto**

**Andante molto**

Роузмерії вражена. Вона намагається прийти до тями. Сідає за стіл, бере в руки дзеркальце і розглядає себе.

109 Andante moderato

135 *mf*

Роузмері

"Гар-нень-ка, гар-нень-ка, гар-

138

Роузмері

-нень - ка..." Во-на гар - нень - ка... А я?..

141

Роузмері

Ну що в ме-ні не так? Я -

143

Роузмері

- ка у ме-не ва - да? Чо-му та-ка не-спра-вед-

145

Роузмері

- ли - вість?

*mf*

148

110

Роузмері

*mp* А ці і - ї сло-ва: *mf* "Він так ка-зав."

*mp* *mf*

151

Роузмері

*mp* Ме - ні Фі-ліп ні-ко-ли та - ко-го не ка-зав...

*mp*

154

Роузмері


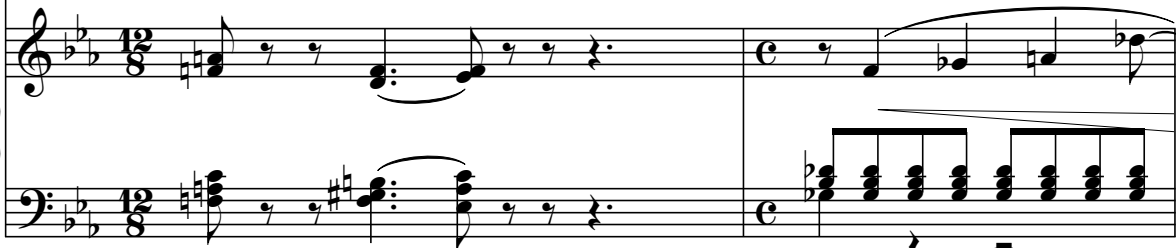
"у"

*mf*

156

Роузмері

ньо-го те - пер ба - га - та дру - жи - на."

158

Роузмері

Не - вже Фі-ліп зі мно-ю та-




161

Роузмері

- кож ли-ше за-ра-ди гро-шей.




111

164

Роузмері

Ко-му ж то-ді з нас




167  
Роузмері  
біль - ше по - щас-ти - ло?.. А - ле те - пер я -

169  
Роузмері  
- ке це ма - є зна - чен-ня?

*mf*

171  
Роузмері  
Все му - сить за - ли - ши - тись так, як

*tr*

173  
Роузмері  
є. Са - мот - ній страш-но...

Роузмері

175 *p*

Так, са-мот-ній страш - но.

Чути нетерплячий стук в двері. Роузмері ніяк на нього не реагує.

112 **Moderato, poco agitato**

(Не дочекавшись відповіді входить Філіп. В руках тримає папери.)

113

Філіп

*mf*

Так

Філіп

що, ве - че - ря за - три - му - єть - ся?

Філіп

А де міс

**Andante**

*mp* (незворушно)

Роузмері

187

Я хо-ті-ла то - бі ска-за-ти,

Філіп

Сміт?

Сміт?

*mp*

Роузмері

189

міс Сміт не бу - де з на - ми ве -

191

Роузмері

- че-ря-ти.

Філіп

*mf*

А шо

Філіп

тра - пи-лось?

Во - на вже десь за -

Piú sostenuto

195

Роузмері

Во-на за-хо-

Філіп

- про - ше-на?

*mf*

*p*

115 Moderato

197

Роузмері

- ті - ла пі-ти. Я да-ла їй тро-хи гро-шей

199

Роузмері

і сво-є бі-ле плат-тя — во-но і так ме-не тро-хи пов-

201

Роузмері

- нить... Я ж не мог-

Andante sostenuto *mf*

203

Роузмері

- ла і - ї за-три-му-ва-ти си-ло-ю.

*p* *f* *mf* 5

116 Più agitato

Філіп

*f*

А - ле ж ве - чір, дощ...

*f* *p*

Andante sostenuto

Роузмері

207 *mf*

Ні-чо - го.

*mp* *mf*

Роузмері

209

Во - на десь зна - йде со - бі при-хис-ток,

*p*

Agitato molto

Роузмері

211 з іронією

ад-же во-на гар - нень - ка.

*mf* *f*

Філіп намагається стриматися.

Musical score for the first piece. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piece features several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a dynamic marking of *sfp* (sforzando piano) in the bass staff.

Наступило важке мовчання. Філіп сів до столу і заглибився в свої папери.

117 **Andante molto**

Musical score for the second piece, marked **Andante molto**. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piece features various dynamics including *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *mp* (mezzo-piano). The bass staff has a *p* dynamic marking in the second measure, and the treble staff has a *mp* dynamic marking in the second measure. The piece concludes with a double bar line and a fermata.

118 **Moderato**

Роузмері

Musical score for the third piece, marked **Moderato**. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8. The piece starts at measure 228. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: Я сьо-год-ні по-ба-чи-ла в ан-ти - ква-ра ма-лень-ку гар-нень-ку шка-

230

Роузмері

- ту - лоч-ку. Двад-цять ві - сім гі - ней. Чи

232

Роузмері

мож - на ме - ні ї - ї ку - пи - ти? *mf*

Філіп

Зви -

Філіп

- чай - но.

*mf*

119

(в голосі чути роздратування)

Філіп

Як - що во - на гар - нень-ка. Ба - га - ті

Філіп

ле - ді по - вин - ні о - то - чу - ва - ти се - бе

Роузмері

239 *p* (вбік)  
Десь я це вже

Філіп

кра - си - ви - ми ре - ча - ми.

6

Філіп знову заглиблюється в папери.

Роузмері

241 **Andante** 120  
чу-ла.

*sfp* *mf* *mp* *mf*

Роузмарі повільно підходить і сідає біля нього.

*mp*

